

JAPARI PEOQUIN YOYO ATI QUIRICA

El principio de la lectura

Libro de Lectura y Escritura N° 3

SHIPIBO-CONIBO

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION
REGION UCAYALI
DIRECCION REGIONAL DE EDUCACION DE UCAYALI
UNIDAD DE EDUCACION BILINGUE

Perú - 1 992



MINISTERIO DE EDUCACION
REGION UCAYALI

MATERIAL EDUCATIVO: Serie para la enseñanza de
la Lectura y Escritura a estudiantes
del grupo étnico Shipibo-Conibo.

Tercera edición, 1992

(1ª ed., 1977; 2ª ed., 1987)

v.
rev. 4

La elaboración de JAPARI PEOQUIN YOYO ATI QUIRICA 3, para la enseñanza de la Lectura y Escritura ha estado a cargo de Alejandro Ruiz y el Instituto Lingüístico de Verano. La reimpresión ha estado a cargo del Centro de Producción de Material de Educación Bilingüe con previa autorización de los autores.

La Asamblea Regional de Ucayali y el Instituto Lingüístico de Verano, previo convenio contribuyeron con los fondos de impresión.

ALFABETO SHIPIBO-CONIBO

El alfabeto shipibo-conibo consta de veintidós letras simples y compuestas. Son las siguientes: *a, b, c, ch, e, h, hu, i, j, m, n, o, p, qu, r, s, sh, shh, t, ts, y*. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología del shipibo-conibo.

- b* se pronuncia como la *b* o la *v* intervocálicas del castellano como en *uva*. Ej.: *baba* "nieto".
- e* se pronuncia con los labios en posición para formar la *e* castellana, pero con la lengua en posición para pronunciar la *u*. En las sílabas *be, me* y *pe* suena una *u* muy ligera, casi como si fueran *bue, mue* y *pue*, respectivamente. Ejs.: *bero* "ojo"; *mequen* "mano"; *jepe* "yarina".
- hu* se pronuncia como *hu* en Huánuco. Ej.: *yahuish* "carachupa (armadillo)".
- j* es más suave que la *j* castellana. Ej.: *joni* "hombre".
- n* al final de sílaba indica que la vocal que la precede es nasal. Ejs.: *paranta* "plátano"; *inín* "perfumado"; *boanhís* "sacha ajo".
- o* suena entre la *e* y la *u* del castellano. Ej.: *jeno* "sajino".
- sh* suena como *sh* en Ancash. Ej.: *shore atí* "pito".
- shh* es una *sh* con inflexión de la punta de la lengua hacia atrás. Ej.: *jansho* "mal olor".
- ts* se compone de una *t* breve seguida por una *s*. Ej.: *atsa* "yuca".

Por regla general, el acento prosódico recae en la primera o segunda sílabas de la palabra. Cuando recae en la segunda o en cualquiera de las demás sílabas, generalmente se lo indica por el acento ortográfico.

PROLOGO

La iniciación en la Lectura y Escritura en shipibo-conibo, se hace a través de los libros 3 y 4. Se emplea el método global-silábico, que va del todo a las partes. Presenta oraciones completas que el alumno debe descomponer en frases, palabras y sílabas.

Cada lección presenta un dibujo acompañado de un texto motor. Cada dibujo representa una situación real del medio ambiente. Se debe observar y analizar el dibujo al comenzar la lección correspondiente. El texto motor es una oración que expresa, en forma sencilla y natural, alguna experiencia de la vida familiar del alumno. Esto tiene la finalidad de asegurar una lectura fluida y con entonación natural. Algunas veces, del texto motor se extraen las palabras y frases claves para realizar los ejercicios de análisis de sílabas y construcciones gramaticales.

Empleando los nuevos elementos de la lección, juntamente con los anteriormente aprendidos, se puede generar, por analogía, otras sílabas, palabras, frases y oraciones.

Las nuevas palabras generadas están encerradas dentro de un marco trapezoidal. Estas palabras sirven como ejemplos; los alumnos, guiados por el profesor, deben buscar y decir otras palabras iguales. Las partículas funcionales están encerradas dentro de marcos octagonales y los ejercicios de sílabas están encerrados en cuadrados.

Cada lección consta de:

1. Un dibujo para su observación, comentario e interpretación.
2. Un texto motor con la palabra nueva.
3. Análisis del texto motor en un ejercicio que contiene la palabra clave y algunas palabras ya conocidas, para ayudar a que el alumno identifique, practique y aprenda de memoria la palabra nueva.
4. Un análisis de la construcción gramatical extraída del texto motor.
5. Un análisis de vocales y sílabas nuevas de palabras claves extraídas del texto motor de las lecciones anteriores.
6. Pequeños cuentos relacionados con las actividades diarias.
7. Ejercicios de escritura.

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

LA ENSEÑANZA DE LA LECTURA

1. Pasos para enseñar un texto motor.
 - a. Conversar sobre el dibujo con los alumnos, ayudándoles a "descubrir" lo que dice el texto motor.
 - b. Enseñar todo el texto motor, escribiéndolo en la pizarra y practicándolo con los alumnos.
 - c. Señalar las palabras una por una.
 - d. Repartir tarjetas con las palabras del texto motor, y llamar a los alumnos para que comparen su tarjeta con el texto escrito en la pizarra.
 - e. Los alumnos deben formar el texto motor juntando sus tarjetas.
 - f. Cuando el profesor crea que están listos, deben abrir sus libros y leer el texto motor de la página.
 - g. Los alumnos buscan cada palabra una por una:
 1. En la misma página.
 2. En otras páginas.
 - h. Los alumnos leen la página solos.
 - i. Los alumnos leen para el profesor.
 - j. Practicar con las tarjetas léxicas.
 - k. Tarea: Usar tarjetas, leer la página otra vez, dibujar o calcar algo de la lección, etc.

2. Pasos para enseñar una sílaba.
 - a. Repaso del texto motor.
 - b. Descomposición y composición de la palabra clave.
El profesor dice:

tita
ti
i

Esta es la parte de tita
que dice ti. Esta es la
parte de ti que dice i.

- c. Por analogía, generar otras sílabas (cuando los alumnos ya sepan varias sílabas).

El profesor dice:

Ustedes conocen i. También
conocen ti. Ahora, ¿que
son éstos?

i	a	o
ti	ta	to

- d. Compara el elemento que es igual en las sílabas que conocen. El profesor dice:
¿Cuál es la parte (letra) que es igual?

ti
ta
to

- e. Contrastar los elementos que son diferentes en las sílabas que conocen. El profesor dice: ¿Cuáles son las partes (letras) que son diferentes?

ti	ta	to
ni	na	no
mi	ma	mo

- f. Crear nuevas palabras combinando la nueva sílaba con las sílabas ya enseñadas. El profesor dice: Ahora ustedes conocen varias sílabas.

¿Qué es esto?

ti	ta
tita	

ta	ma
tama	

- g. Practicar la nueva sílaba en todas las maneras posibles - con tarjetas léxicas, buscándola en varias páginas del libro, en la pizarra, etc.

3. Pasos para enseñar una partícula funcional.

- a. Se repasa el texto motor.
- b. Se descompone el texto motor hasta aislar la partícula en la frase más pequeña posible (pero nunca se aísla lo que no se puede decir por separado).

Cateribira cai.	Cate
Cateribi	Cateribi
Cate	Cateribira cai.

- c. Se compara viendo la misma partícula con otras palabras. El profesor dice: ¿Cuál es la parte que siempre queda igual?

Cateribira cai.
Penaribira cai.
Saniribira cai.
Nimaribira cai.

- d. A veces se puede hacer un contraste con otras partículas conocidas. El profesor dice: ¿Cuál es la parte que es diferente?

Catera cai.
Cateribira cai.

- e. Practicar la partícula en todas las maneras posibles: con tarjetas léxicas, buscándola en varias páginas del libro, en la pizarra, etc.

LA ENSEÑANZA DE LA ESCRITURA

1. Antes de la clase, trazar líneas en la pizarra.
2. Al principio de la clase, los alumnos deben practicar la escritura del día anterior.
3. Llamar a los alumnos a la pizarra y enseñarles a formar las palabras o letras que se encuentran en la parte inferior de la página.
4. Los alumnos practican las letras o palabras nuevas 2 ó 3 veces en la pizarra, con la ayuda del profesor.
5. Los alumnos practican en sus cuadernos.
6. El profesor corrige los cuadernos. Si hay errores, los alumnos deben practicar la forma correcta.
7. El profesor dicta la lección que los alumnos han practicado.



papa

tita

papa

tita

ochiti

atapa

ino

ano

abocoma

abocoma

tita

ino

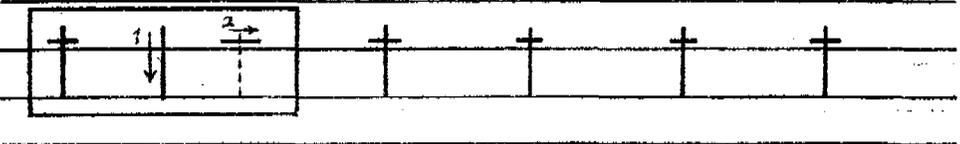
ano

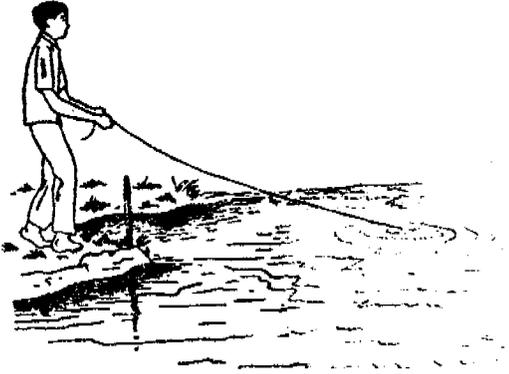
ochiti

atapa

papa

Escritura: La primera letra de tita.





Nima



Cate

Nima

Cate

papa

tita

Cate

Nima

tita

papa

Nima

Cate

Escritura: La primera parte de tita.





Sani	Pena
------	------

Sani

Pena

Nima

Cate

Cate

Nima

Pena

Sani

Sani

Pena

Escritura: La última parte de tita.

ta ta ta ta

ochiti

abocoma

ano

ino

atapa

atapa

ino

ano

abocoma

ochiti

Nima

Pena

papa

Sani

Cate

tita

tita

Cate

Sani

papa

Pena

Nima

tita

tita

tita

Níma

1

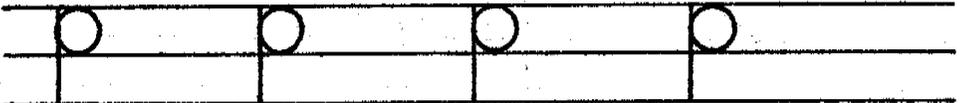


Nontinra Nima cai.

Nontinra cai.	Pena
Nima	Nontinra cai.
Nontinra cai.	Sani
Cate	Nontinra cai.

Nontinra Nima cai.

Escritura: La primera letra de papa.



Nontinra Nima cai.

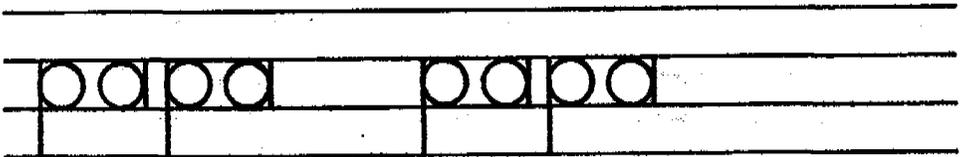
Nontinra cai.	Nonti
Nontin	Nontin
Nonti	Nontinra cai.

Nontinra Nima cai.

Nontinra Sani cai.

Nontinra Pena cai.

Nontinra Cate cai.



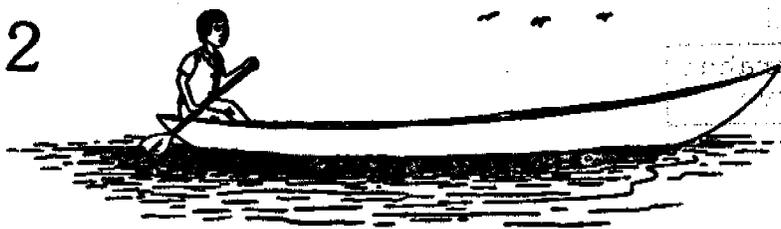
Cate	Sani
Nima	Pena
Pena	Nima
Sani	Cate

Nontinra Nima cai.
Nontinra Cate cai.
Nontinra Sani cai.
Nontinra Pena cai.
Nontinra papa cai.
Nontinra tita cai.

papa tita

oca

2



Caquinra oca merai.

Caquinra merai.

Nontinra cai.

oca

oca

Nontinra cai.

Caquinra merai.

oca

oca

Nima

Cate

Caquinra merai.

Caquinra merai.

Caquinra oca merai.

Escritura: La segunda letra de oca.

C C

C

C

C

C

Caquinra oca merai.

oca	o
o	oca

o	oca	o
oca	o	

Nontinra Nima cai.

Caquinra oca merai.

Nontinra Sani cai.

Caquinra oca merai.

Escritura: La última parte de oca.



Caquinra oca merai.

Caquinra merai.	Caquin
Caquin	Caquinra merai.

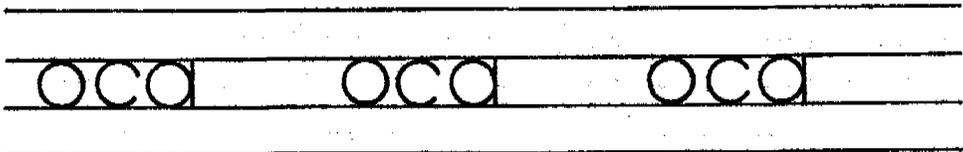
Nontin caquinra merai.

Nontinra Nima cai.

Caquinra oca merai.

Caquinra tita merai.

Caquinra papa merai.



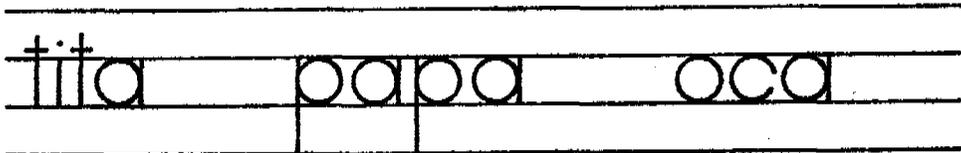
Nontinra Nima cai.

Caquinra oca merai.

oca	o	o
o	oca	

Nontinra cai.	Nonti
Nontin	Nontin
Nonti	Nontinra cai.
Caquinra merai.	Caquin
Caquin	Caquinra merai.

Nontin caquinra oca merai.





ošhe

Nonti
nonti



3 Nimara nontin cai.
Caquinra ošhe merai.

Caquinra merai.

ošhe

oca

ošhe

Nontinra cai.

Nontin cai.

Nontinra cai.

ošhe

oca

ošhe

caquinra merai.

Nontin cai.

Caquinra ošhe merai.

Escritura: La última letra de Cate.

e

=

e

e

e

e

e

Caquinra ošhe merai.

ošhe	o
o	ošhe

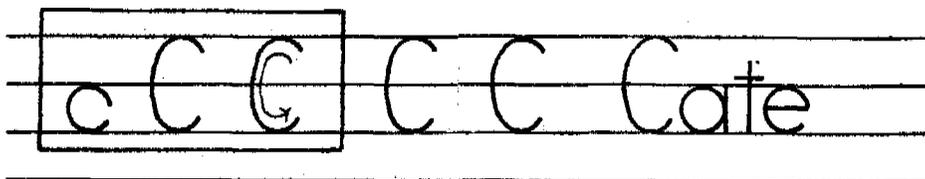
o	o
ošhe	oca

ošhe
oca

o

Nontin caquinra ošhe, oca, merai.

Caquinra oca, ošhe, merai.



Nimara nontin cai.

Nimara cai. Nima	Catera cai. Cate
Sanira cai. Sani	Penara cai. Pena

Nimara cai.
Catera cai.
Sanira cai.
Penara cai.

Nimara nontin cai.

Caquinra oca, ošhe, merai.

cai cai cai

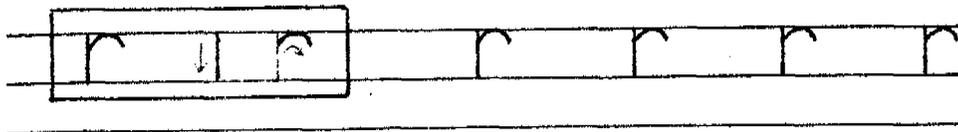
Nimara nontin cai. Caquinra
ošhe merai.

o	o
ošhe	oca

Nimara	Sanira
Nima	Sani
Catera	Penara
Cate	Pena

Nimara nontin cai. Caquinra
oca, ošhe, merai.

Escritura: La quinta letra de Catera.





Cateribira cai.

Caquinra ochiti merai.

Cateribira cai.

ochiti

ochiti

Cateribira cai.

Nontinra cai.

Caquinra merai.

ochiti

Cateribira cai.

Nimara cai.

ochiti

Cateribira cai.

Cateribira cai.

Cateribira cai.

Caquinra ochiti merai.

Catera cai.

Cateribira cai. Caquinra
ochiti merai.

ochiti	o
o	ochiti

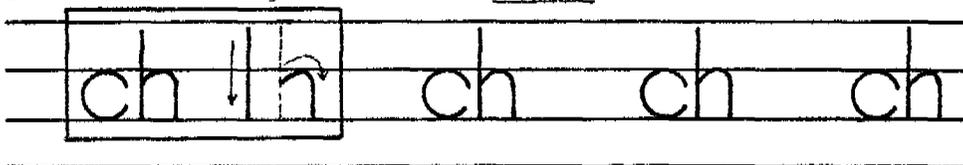
o	o	o
ochiti	ošhe	oca

ochiti
ošhe
oca



Cateribira cai. Caquinra
ochiti merai. Nimara cai.
Caquinra oca, ošhe, merai.

Escritura: La segunda letra de ochiti.



Cateribira cai. Caquinra
ochiti merai.

Cateribira cai.	Cate
Cateribi	Cateribi
Cate	Cateribira cai.

Cateribira cai.
Penaribira cai.
Saniribira cai.
Nimaribira cai.

Cateribira cai. Caquinra
ochiti merai. Nimaribira cai.
Caquinra oca merai.

ochiti ochiti

Cateribira cai.

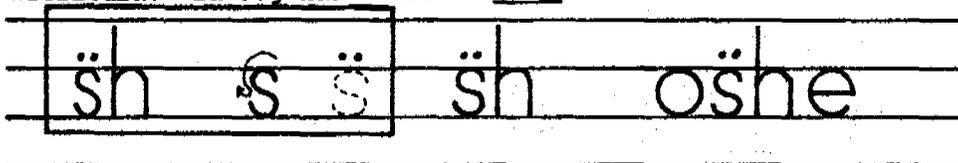
Caquinra ochiti merai.

o	o	o
ochiti	ošhe	oca

Cateribira cai.	Cate
Cateribi	Cateribi
Cate	Cateribira cai.

Nontinra Nima cai. Caquinra
oca, ošhe, merai. Cateribira
nontin cai. Caquinra ochiti
merai.

Escritura: La segunda letra de ošhe.





Saniribi

ino

- 5 Saniribira cai.
Caquinra ino merai.

Saniribira cai.

oca

oŝhe

Cateribira cai.

ino

oca

Saniribira cai.

ochiti

ino

ochiti | ino

Saniribira cai.

oŝhe | oca

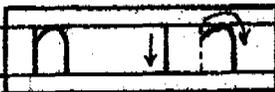
Cateribira cai.

ino | ochiti

Saniribira cai.

Saniribira cai. Caquinra

ino merai.

Escritura: La segunda letra de ino.

n n ino

Saniribira cai.

Caquinra ino merai.

ino	i
i	ino

i	o
ino	oca

i
o

ino
oca

o	i
oi	

Saniribira cai. Caquinra ino

merai. Caquinra oi merai.

Nimaribira cai nontin. Caquinra

oca, ošhe, merai.

i - ino o - oi

Saniribira cai.

Caquinra ino merai.

Saniribira cai.	Sani
Saniribi	Saniribi
Sani	Saniribira cai.

Saniribira cai.	Saniribira cai.
Penaribira cai.	Sanira cai.
Cateribira cai.	
Nimaribira cai.	

Saniribira cai. Caquinra ino
merai. Nontinra cai. Caquinra
oca merai.

ino oi cai

Saniribira cai.

Caquinra ino merai.

ino	i	i	ino
i	ino	o	oca

Saniribira cai.	Sani
Saniribi	Saniribi
Sani	Saniribira cai.

Nontinra cai.

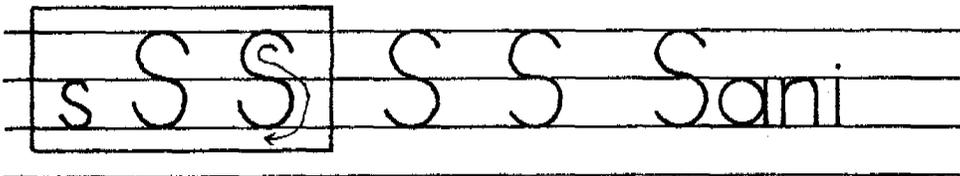
Caquinra merai.

Saniribira cai.

Penaribira cai.

Nimaribira nontin cai.

Caquinra ino merai.



isan



6

Penabetanra cai.

Caquinra isan merai.

Penabetanra cai.

isan

Saniribira cai.

Penabetanra cai.

ino

Nontinra cai.

isan

isan

Penabetanra cai.

Penabetanra cai.

isan

Nimara cai.

Penabetanra cai. Caquinra

ino, isan, merai.

Sani isan

Caquinra isan merai.

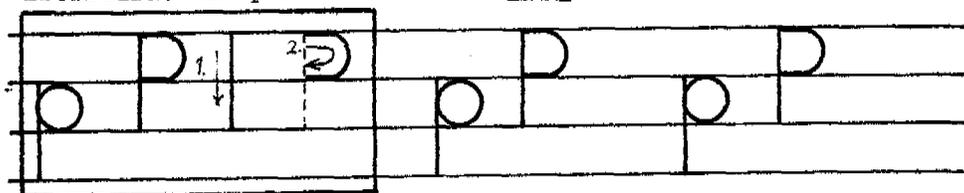
isan	i	i
i	isan	o

isan	i	o	isan
ino	isan	oca	oca

i	i	
ino	isan	
o	o	o
oca	oŝhe	ochiti

Penabetanra cai. Caquinra
ino, isan, oca, merai.

Escritura: La primera letra de Pena.



i	i	o	i
ino	isan	oca	o

Penabetanra cai.	Pena
Penabetan	Penabetan
Pena	Penabetanra

Nontinra Nima cai.

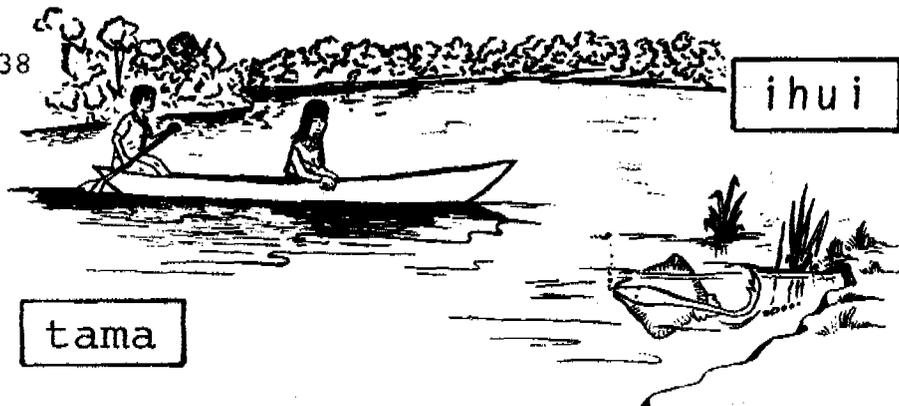
Caquinra merai.

Cateribira cai.

Penabetanra cai.

Nontin caquinra ino, isan,
oca, ochiti, ošhe, merai.

Sani Cate Pena



Catera tama banai cai.

7

Caquinra ihui merai.

tama	banai
banai	ihui
ihui	tama
banai	banai
tama	tama
ihui	ihui

Catera tama banai cai.

Caquinra ihui merai.

Catera cai.

Catera tama banai cai.

Caquinra ihui merai.

ihui	i
i	ihui

i	i	i
ihui	isan	ino

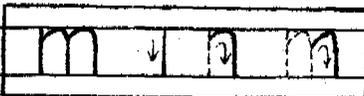
ihui	ihui
isan	oca
ino	

Catera tama banai cai.

Caquinra ihui, ino, merai.

Nontin caquinra ino merai.

Escritura: La tercera letra de tama.



m

m

m

Catera tama banai cai.

Caquinra ihui merai.

tama banai	tama
tama	tama banai

Nontinra cai banai.

Catera cai banai.

Penara cai banai.

Catera tama banai cai.

Caquinra ihui merai. Caquinra

ino merai.

tama merai

Caquinra ihui merai.

ihui	i
i	ihui

tama banai	tama
tama	tama banai

Sanira Pena betan cai.

Penara Sani betan cai.

Nimabetan Catera tama banai cai.

Catebetan Nimara tama banai cai.

Nontin tama banai caquinra.

Sanibetan Penan ihui merai.

Penara merai.



tama

Tama

ano



Tama banaira Pena cai.

8

Caquinra ano merai.

tama

banai

Tama

banaira cai.

ano

banaira cai.

ano

Tama

ano

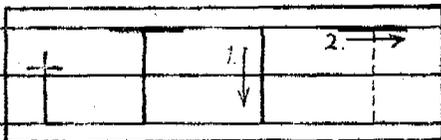
banaira cai.

ano

banaira cai.

Tama banaira Pena cai.

Caquinra ano merai.



amo

Tama banaira Pena cai.

Caquinra ano merai.

ano	a	a
a	ano	

ano
ino
oca

Caquinra ano merai.

Caquinra ihui merai.

Caquinra ano merai.

Tama banaira Pena cai.

Caquinra ano merai.

a-ano i-ino o-oca

Tama banaira Pena cai.

Caçuinra ano merai.

banaira cai.	banai
banai	banaira cai.

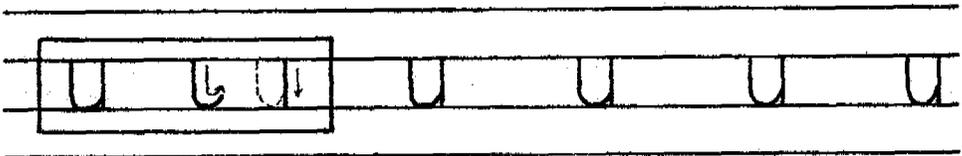
Tama banaira Cate cai.
Tama banaira Pena cai.

Catebetan Penara tama banai cai.

Sanibetan Nimara tama banai cai.

Sanibetanra Nima cai, tama

banai.



Tama banaira Pena cai.

Caquinra ano merai.

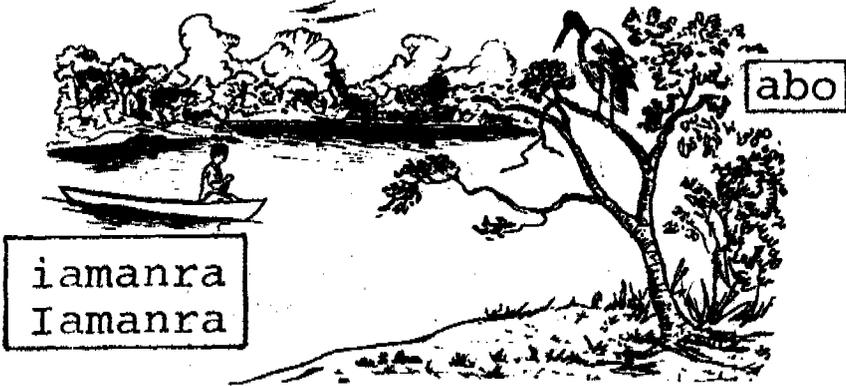
ano	ino	oca
a	i	o

banaira cai.	banai
banai	banaira cai.

Sanira tama banai cai, Pena
betan. Caquinra ano, ihui, oca,
merai.

Nimaribira cai Catebetan, tama
banai.

ihui ihui ihui



9

Iamanra Sani cai. Caquinra
abo merai.

abo

iamanra cai.

ano

Iamanra cai.

Iamanra Sani cai.

abo

Iamanra cai.

ano

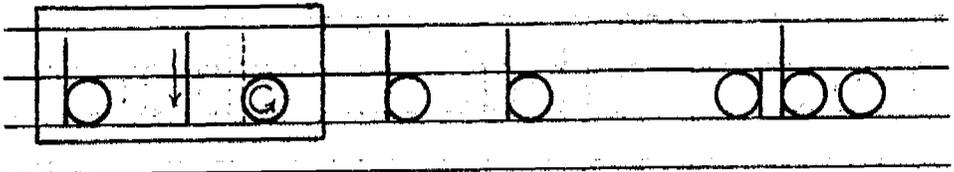
iamanra cai.

abo

Iamanra Sani cai.

abo

Iamanra Sani cai. Caquinra
abo, ano, merai.



Iamanra Sani cai. Caquinra
abo merai.

abo	a
a	abo

a	a	i
abo	ano	ino

a
i
o

abo
ino
oca

i	a
ia	

Iamanra Sani cai. Caquinra
abo merai.

abo merai

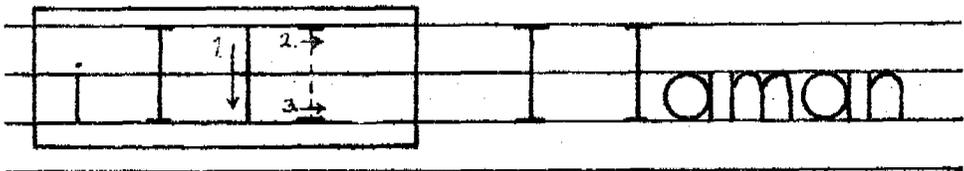
Iamanra Sani cai. Caquinra
abo merai.

iamanra cai.	iaman
iaman	iamanra cai.

Sanira cai iaman.
Nimara cai iaman.

Iamanra cai Sani. Caquinra
abo merai.

Iamanra cai Nima. Caquinra
abo merai.



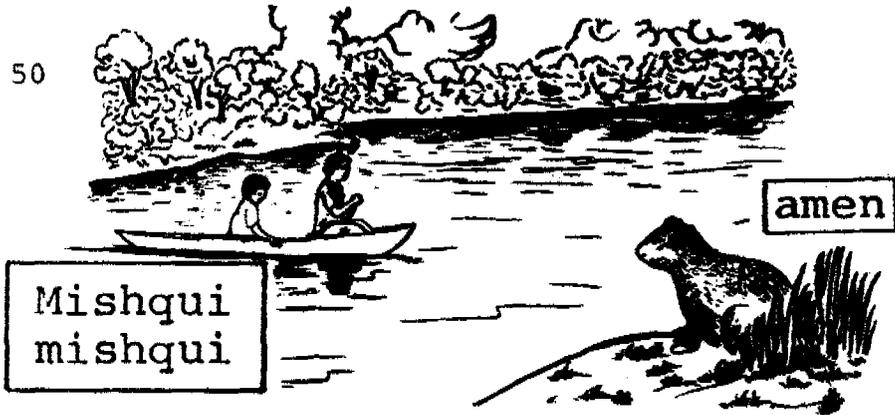
Iamanra cai Sani. Caquinra abo
merai.

abo	a
a	abo

iamanra cai.	iaman
iaman	iamanra cai.

Sanira iaman cai. Caquinra
abo merai. Nimabetanra Sani
cai iaman. Caquinra inobetan
ano merai.

Iaman Sani cai.



10 Mishqaira sani iaman, cai.
Caquinra amen merai.

Mishqaira cai.

iaman

amen

mishqaira cai.

iamanra cai.

amen

amen

iaman

Mishqaira cai.

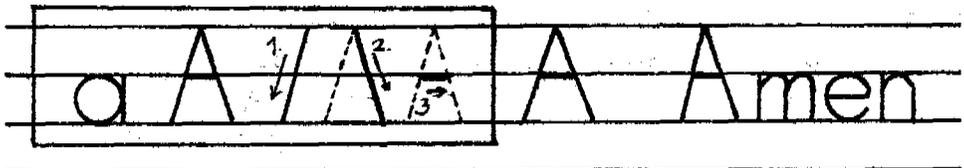
amen

iamanra cai.

Mishqaira cai.

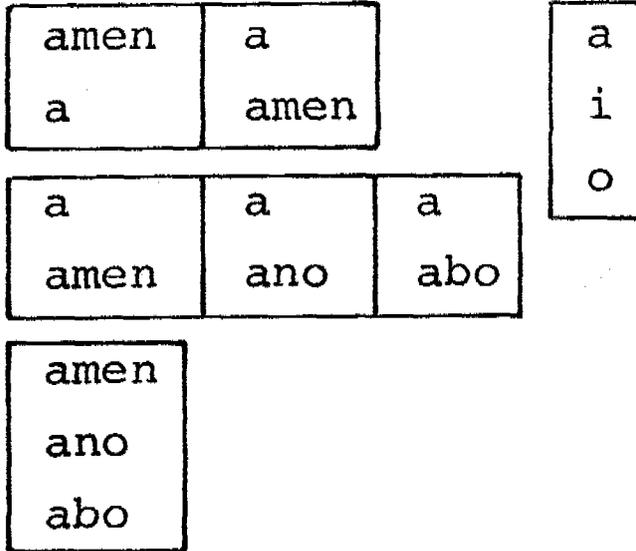
Mishqaira Sani iaman cai.

Caquinra amen, abo merai.

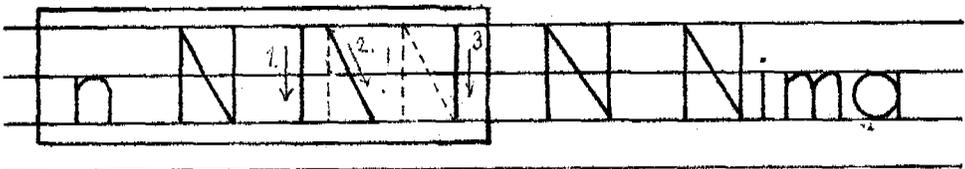


Mishquira Sani iaman cai.

Caquinra amen merai.



Sanibetanra cai mishqui,
iaman. Caquinra abo, ano,
amen, merai.



Mishquira Sani iaman cai.

Caquinra amen merai.

mishquira cai.	mishqui
mishqui	mishquira cai.

misquira cai.	Mishquira cai iaman.
banaira cai.	Mishquira cai nontin.
	Mishquira cai Sani.

Mishquira Sani iaman cai.

Caquinra amen merai.

Nimara banai cai

a	a	a
amen	ano	abo

mishquira cai.	mishqui
mishqui	mishquira cai.

Sanira iaman cai.

Nimara mishqui cai.

Iamanra mishqui cai, Sani.

Caquinra abo, ino, amen, merai.

Mishquira Nima iaman cai.

Caquinra abo merai.

Penara ihui merai.

Nato
nato

epa
Epa



Nato riqui epa. Nontinra cai.

Nato riqui epa.

Epa riqui nato.

Epa riqui nato.

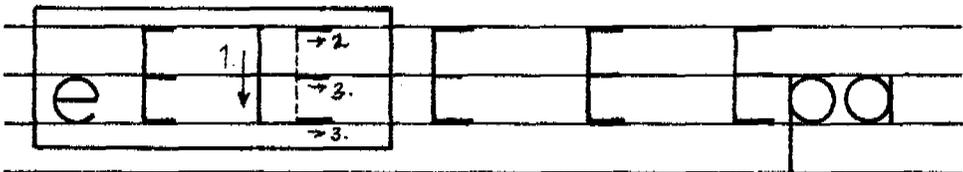
Nato riqui epa.

Nato riqui ino.

Nato riqui oca.

Nato riqui ochiti. Nato riqui ošhe.

Nato riqui epa. Nontinra cai.



Nato riqui epa. Nontinra cai.

epa	e
e	epa

e	a	i	o
epa	abo	ino	oca

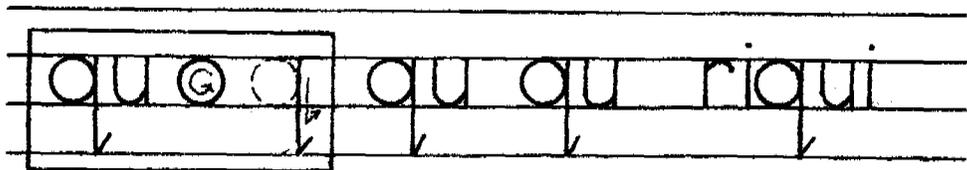
e
a
i
o

e	a
ea	

Nato riqui epa.

Nontinra epa cai.

Nimabetanra epa cai.



Nato riqui epa. Nontinra cai.

Nato riqui epa.	Nato
Nato riqui	Nato riqui
Nato	Nato riqui epa.

Nato riqui epa.	Epa riqui nato.
Nato riqui Nima.	Sani riqui nato.
Nato riqui Pena.	Cate riqui nato.

Nato riqui epa. Nontinra
cai. Caquinra merai, amen, ino,
ihui.

Epa riqui nato.

Nato riqui epa. Nontinra cai.

e	a	i	o
epa	amen	ino	oca

Nato riqui epa.	Nato
Nato riqui	Nato riqui
Nato	Nato riqui epa.

Nontinra epa cai. Caquinra
merai, oshe, oca, ochiti. Nato
riqui Cate. Caquinra merai,
isan, ihui.

Nato riqui epa.



Atapa
atapa

reteai

12 Atapara titan reteai.

Atapara reteai.
titan
atapa
Atapara reteai.
reteai

reteai
titan
atapa
Atapara reteai.
titan

Atapara titan reteai.

Atapa atapa

Atapara titan reteai.

atapa	a
a	atapa

a	i	o	e	a
atapa	ino	oca	epa	i
				o
				e

atapa
ino
oca
epa

Titanra atapa reteai.

Titanra isan merai.

Atapara reteai.

Atapara titan reteai.

atapara reteai.	atapa
atapara	atapara
atapa	atapara reteai.

atapara reteai.	atapara reteai.
abora reteai.	atapara cai.

Catebetanra titan atapa
reteai. Penanribira atapa
reteai Sanibetan.

a - atapa	i - ino
e - epa	o - oca

Atapara titan reteai.

a	o	i	e
atapa	oca	ino	epa

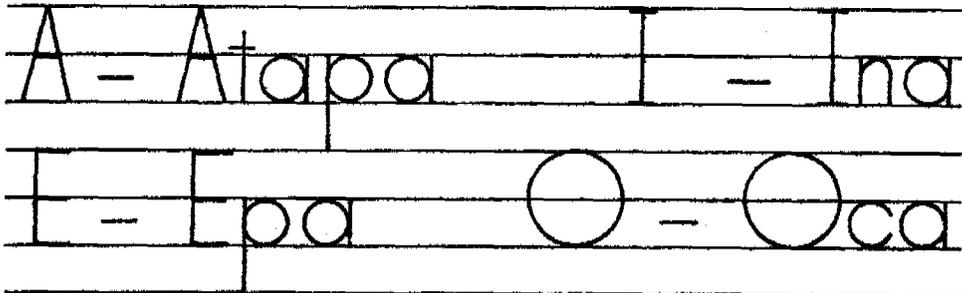
atapara reteai.	atapa
atapa	atapara reteai.

Atapara titan Catebetan

reteai. Penanribira tita betan

reteai. Saninribira Nima betan

reteai.





13 Iaman caquinra Sanin icha
abocoma merai.

iaman	abocoma
icha	icha
abocoma	Iaman
icha	icha
iaman	abocoma
abocoma	Iaman

Iaman caquinra Sanin icha
abocoma merai.

abocoma abocoma

Iaman caquinra Sanin icha
abocoma merai.

abocoma	a
a	abocoma

a	i	o	e
abocoma	icha	ochiti	epa

o
i
a
e

e	a
ea	

Iaman caquinra Sanin icha
abocoma merai.

Icha merai.

Iaman caquinra Sanin icha
abocoma merai.

icha abocoma	abocoma
abocoma	icha abocoma

icha abocoma	icha abocoma
icha atapa	merai abocoma
icha ochiti	reteai abocoma

Iaman caquinra Sanin icha
abocoma merai.

Iaman caquinra
abocoma merai.

Iaman caquinra, Sanin icha
abocoma merai.

a	i	o	e
abocoma	isan	ošhe	epa

icha abocoma	abocoma
abocoma	icha abocoma

Sanibetan iaman caquinra
Niman icha abocoma, amen, ihui,
ino, ochiti, oca merai.

Sanin icha ino,
abocoma merai.

TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en shipibonconibo, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

Página 11

papá	mamá
perro	gallina
puma (tigre)	majás
camungo *	camungo
mamá	puma (tigre)
majás	perro
gallina	papá

Página 12

Nima	Cate
papá	mamá
Cate	Nima
mamá	papá
Nima	Cate

Página 13

Sani	Pena
Nima	Cate
Cate	Nima
Pena	Sani
Sani	Pena

Escritura: Cate

Página 14

perro	camungo
majás	puma (tigre)
gallina	gallina
puma (tigre)	majás
camungo	perro

Nima
papá
Cate
mamá
Sani
Pena

Pena
Sani
mamá
Cate
papá
Nima

Escritura: mamá mamá

Página 15

Nima

Nima va por canoa.

Se va por canoa. Nima Se va por canoa. Cate	Pena Se va por canoa. Sani Se va por canoa.
--	--

Nima va por canoa.

Página 16

Nima va por canoa.

Se va por canoa. por canoa canoa	canoa por canoa Se va por canoa.
--	--

Nima va por canoa.

Sani va por canoa.

Pena va por canoa.

Cate va por canoa.

Escritura: papá papá

Página 17

Cate
Nima

Sani
Pena

Pena
Sani

Nima
Cate

Nima va por canoa.
Cate va por canoa.
Sani va por canoa.
Pena va por canoa.
Papá va por canoa.
Mamá va por canoa.

Escritura: papá mamá

Página 18

cuervo

Al ir, ve el cuervo.

Al ir, lo ve. cuervo	Va por canoa. cuervo
Va por canoa. cuervo	Al ir, lo ve. cuervo
Nima	Cate
Al ir, lo ve.	Al ir, lo ve.

Al ir, ve el cuervo.

Página 19

Al ir, ve el cuervo.

cuervo	cuervo
--------	--------

Nima va por canoa.
Al ir, ve el cuervo.
Sani va por canoa.
Al ir, ve el cuervo.

Página 20

Al ir, ve el cuervo.

Al ir lo ve. Al ir	Al ir Al ir lo ve.
-----------------------	-----------------------

Al ir por canoa lo ve.
Nima va por canoa.
Al ir ve el cuervo.
Al ir ve a mamá.
Al ir ve a papá.

Escritura: cuervo cuervo cuervo

Página 21

Nima va por canoa.
Al ir ve el cuervo.

cuervo	cuervo
--------	--------

Va por canoa. por canoa canoa	canoa por canoa Va por canoa.
-------------------------------------	-------------------------------------

Al ir lo ve Al ir	Al ir Al ir lo ve
----------------------	----------------------

Al ir por canoa, ve el cuervo.

Escritura: mamá papá cuervo

Página 22

luna

Canoa
canoa

Nima va por canoa.
Al ir ve la luna.

Al ir lo ve. luna cuervo	Va por canoa. luna cuervo
--------------------------------	---------------------------------

luna
Va por canoa.
por canoa

luna
Al ir lo ve
por canoa

Al ir ve la luna.

Página 23

Al ir ve la luna.

luna	luna
------	------

luna	cuervo
------	--------

luna cuervo

Al ir por canoa ve la luna y el cuervo.
Al ir ve el cuervo y la luna.

Página 24

Nima va por canoa.

Nima va.	Cate va.
Sani va.	Pená va.

Nima va. Cate va. Sani va. Pená va.
--

Nima va por canoa.
Al ir, ve el cuervo y la luna.

Escritura: se va se va se va

Página 25

Nima va por canoa. Al ir, ve la luna.

luna	luna
------	------

Nima	Sani
Cate	Pena

Nima va por canoa. Al ir ve el cuervo y la luna.

Página 26

perro

Cate también va.
Al ir ve al perro.

Cate también va.	perro
perro	Cate también va.
Va por canoa	Al ir lo ve.
perro	Cate también va.
Nima va.	perro
Cate también va.	Cate también va.

Cate también va.
Al ir ve al perro.

Escritura: Cate va.

Página 27

Cate también va. Al ir ve al perro.

perro	perro	
perro	luna	cuervo
perro	luna	cuervo

Cate también va. Al ir ve al perro. Nima también va. Al ir ve el cuervo y la luna.

Página 28

Cate también va. Al ir ve el perro.

Cate también va. Cate también Cate	Cate Cate también Cate también va.
--	--

Cate también va. Pena también va. Sani también va. Nima también va.
--

Cate también va. Al ir ve el perro. Nima también va. Al ir ve el cuervo.

Escritura: perro perro

Página 29

Cate también va.
Al ir ve el perro.

perro	luna	cuervo
-------	------	--------

Cate también va. Cate también Cate	Cate Cate también Cate también va.
--	--

Nima va por canoa. Al ir ve el cuervo y la luna. Cate también va por canoa. Al ir ve el perro.

Escritura: luna

Página 30

Sani también va.
Al ir ve el tigre.*

Sani también va.	cuervo	luna
Cate también va.	tigre	cuervo
Sani también va.	perro	tigre
perro	tigre	Sani también va.
luna	cuervo	Cate también va.
tigre	perro	Sani también va.

Sani también va. Al ir ve el tigre

Escritura: tigre

Página 31

Sani también va.
Al ir ve el tigre.

tigre	tigre
-------	-------

tigre	cuervo
-------	--------

tigre cuervo

lluvia

Sani también va. Al ir ve el tigre.
Al ir ve la lluvia. Nima también va por canoa.
Al ir ve el cuervo y la luna.

Escritura: tigre lluvia

Página 32

Sani también va.
Al ir ve el tigre.

Sani también va. Sani también Sani	Sani Sani también Sani también va.
--	--

Sani también va. Pena también va. Cate también va. Nima también va.
--

Sani también va. Va por canoa.

Sani también va. Al ir ve el tigre. Va por canoa. Al ir ve el cuervo.

Escritura: tigre lluvia va

Página 33

Sani también va.
Al ir ve el tigre.

tigre	tigre	tigre cuervo
Sani también va. Sani también Sani		Sani Sani también Sani también va.

Va por canoa.
Al ir lo ve.
Sani también va.
Pena también va.

Nima también va por canoa. Al ir ve el tigre.

Escritura: Sani

Página 34

ungurahui*

Va con Pena.
Al ir ve el ungurahui.

Va con Pena. Sani también va. tigre ungurahui Va con Pena. ungurahui	ungurahui Va con Pena. Va por canoa. ungurahui Va con Pena. Nima va.
---	---

Va con Pena. Al ir ve el ungurahui y el tigre.
Escritura: Sani ungurahui

Página 35

Al ir ve el ungurahui.

ungurahui		ungurahui	
ungurahui tigre	ungurahui	cuervo	ungurahui cuervo
tigre	ungurahui		
cuervo	luna	perro	

Va con Pena. Al ir ve el tigre, el ungurahui y el cuervo.

Página 36

Va con Pena.
Al ir ve el ungurahui.

Va con Pena. con Pena Pena	Pena con Pena Va con Pena.
Va con Pena. Va con Cate. Va con Nima. Va con Sani.	Va con Pena Va por canoa.

Va con Pena. Al ir ve el ungurahui.

Escritura: Pena Pena

Página 37

tigre	ungurahui	cuervo
Va con Pena. con Pena Pena	Pena con Pena Va con Pena.	

Nima va por canoa.
 Al ir lo ve.
 Cate también va.
 Va con Pena.

Al ir por canoa, ve el tigre, el ungurahui,
 el cuervo, el perro y la luna.

Escritura: Sani Cate Pena

Página 38

raya

maní

Cate va a sembrar maní.
 Al ir ve la raya.

maní	sembrar
sembrar	raya
raya	maní
sembrar	sembrar
maní	maní
raya	raya

Cate va a sembrar maní.
 Al ir ve la raya.

Escritura: Cate va.

Página 39

Cate va a sembrar maní.
 Al ir ve la raya.

raya	raya	
raya	ungurahui	tigre

raya ungurahui tigre

raya cuervo

Cate va a sembrar maní. Al ir ve la raya y el tigre. Al ir por canoa ve el tigre.

Página 40

Cate va a sembrar maní.
Al ir ve la raya.

Siembra maní. maní

maní Siembra maní.

Se va por canoa a sembrar. Cate va a sembrar. Pena va a sembrar.
--

Cate va a sembrar maní. Al ir ve la raya. Al ir ve el tigre.

Escritura: maní ve

Página 41

Al ir ve la raya.

raya

raya

siembra maní maní

maní siembra maní

Sani va con Pena.
Pena va con Sani.

Nima va con Cate a sembrar maní.
Cate va con Nima a sembrar maní.

Va por canoa a sembrar maní.
Sani y Pena ven la raya.

Escritura: Pena ve.

Página 42

majás

maní
Maní

Pena va a sembrar maní.
Al ir ve el majás.

maní	majás
siembra	Maní
Maní	majás
va a sembrar	va a sembrar
majás	majás
va a sembrar	va a sembrar

Pena va a sembrar maní. Al ir ve el majás.

Escritura: Maní

Página 43

Pena va a sembrar maní.
Al ir ve el majás.

majás

majás

majás
tigre
cuervo

Al ir ve el majás.
Al ir ve la raya.
Al ir ve el majás.

Pena va a sembrar maní. Al ir ve el majás.

Escritura: majás tigre cuervo

Página 44

Pena va a sembrar maní. Al ir ve el majás.

va a sembrar. sembrar.	sembrar va a sembrar.
---------------------------	--------------------------

Cate va a sembrar maní.
Pena va a sembrar maní.

Pena va con Cate a sembrar maní.
Sani va con Nima a sembrar maní.
Sani ve con Nima a sembrar maní.

Página 45

Pena va a sembrar maní. Al ir ve el majás.

majás	tigre	cuervo
-------	-------	--------

va a sembrar sembrar	sembrar va a sembrar
-------------------------	-------------------------

Sani va con Pena a sembrar maní. Al ir ve el majás, la raya y el cuervo.

Nima también va a sembrar maní con Cate.

Escritura: raya raya raya

Página 46

a la cocha A la cocha

manshaco*

Sani va a la cocha. Al ir ve el manshaco.

manshaco va a la cocha majás Va a la cocha Sani va a la cocha. manshaco	Va a la cocha majás va a la cocha manshaco Sani va a la cocha. manshaco
--	--

Sani va a la cocha. Al ir ve el manshaco y el majás.

Escritura: manshaco

Página 47

Sani va a la cocha. Al ir ve el manshaco.

manshaco	manshaco	
manshaco	majás	tigre
manshaco tigre cuervo	piojo	

Sani va a la cocha. Al ir ve el manshaco.

Escritura: Ve el manshaco.

Página 48

Sani va a la cocha. Al ir ve el manshaco.

va a la cocha cocha	cocha va a la cocha
Sani va a la cocha. Nima va a la cocha.	

Sani va a la cocha. Al ir ve el manshaco.

Nima va a la cocha. Al ir ve el manshaco.

Escritura: Cocha

Página 49

Sani va a la cocha. Al ir ve el manshaco.

manshaco	manshaco
va a la cocha cocha	cocha va a la cocha

Sani va a la cocha. Al ir ve el manshaco.
Nima va con Sani a la cocha. Al ir ven el tigre
y el majás.

Escritura: Sani va a la cocha.

Página 50

Va a anzuelear.* va a anzuelear

ronsoco*

Sani va a anzuelear a la cocha.
Al ir ve el ronsoco.

Va a anzuelear. cocha ronsoco Va a anzuelear. Va a la cocha. ronsoco	ronsoco cocha Va a anzuelear. ronsoco Va a la cocha. Va a anzuelear.
---	---

Sani va a anzuelear a la cocha.
Al ir ve el ronsoco y el manshaco.

Escritura: Ronsoco

Página 51

Sani va a anzuelear a la cocha.
Al ir ve el ronsoco.

ronsoco	ronsoco	
ronsoco	majás	manshaco
ronsoco majás manshaco		

Va con Sani a la cocha a anzuelear. Al ir
Nima ve el manshaco, el majás y el ronsoco.

Escritura: Nima

Página 52

Sani va a la cocha a anzuelear. Al ir ve el ronsoco.

va a anzuelear anzuelear

anzuelear va a anzuelear

va a anzuelear va a sembrar

Va a anzuelear a la cocha. Va a anzuelear en canoa. Sani va a anzuelear.
--

Sani va a la cocha a anzuelear.
Al ir ve el ronsoco.

Escritura: Nima va a sembrar.

Página 53

ronsoco

majás

manshaco

va a anzuelear anzuelear

anzuelear va a anzuelear

Sani va a la cocha.

Nima va a anzuelear.

Sani va a la cocha a anzuelear. Al ir ve el manshaco, el tigre y el ronsoco.

Nima va a anzuelear a la cocha. Al ir ve el manshaco.

Escritura: Pena ve la raya.

Página 54

Este este

tío Tío

Este es el tío.

Va por canoa.

Este es el tío. Este es el tío. Este es el tigre. Este es el perro.	Este es el tío. Este es el tío. Este es el cuervo. Esta es la luna.
--	--

Este es el tío. Va por canoa.

Escritura: tío Tío

Página 55

Este es el tío. Va por canoa.

tío	tío
-----	-----

tío	manshaco	tigre	cuervo
-----	----------	-------	--------

Este es el tío.
El tío va por canoa.
El tío va con Nima.

Escritura: es

Página 56

Este es el tío. Va por canoa.

Este es el tío. Este es Este	Este Este es Este es el tío.
------------------------------------	------------------------------------

Este es el tío. Este es Nima. Esta es Pena.	Este es el tío. Este es Sani. Este es Cate.
---	---

Este es el tío. Va por canoa. Al ir ve el ronsoco, el tigre y la raya.

Escritura: Este es el tío.

Página 57

Este es el tío. Va por canoa.

tío	ronsoco	tigre	cuervo
-----	---------	-------	--------

Este es el tío. Este es Este	Este Este es Este es el tío.
------------------------------------	------------------------------------

El tío va por canoa. Al ir ve la luna, el cuervo y el perro. Este es el tío. Al ir ve el ungurahui y la raya.

Escritura: Este es el tío.

Página 58

Gallina gallina

mata

Mamá mata la gallina.

Mata la gallina. mamá gallina Mata la gallina. mata	mata mamá gallina Mata la gallina. mamá
---	---

Mamá mata la gallina.

Escritura: Gallina gallina

Página 59

Mamá mata la gallina.

gallina		gallina	
gallina	tigre	cuervo	tío

gallina
tigre
cuervo
tío

Mamá mata la gallina.

Mamá ve el ungurahui.

Escritura: (Ella) mata la gallina.

Página 60

Mamá mata la gallina.

mata la gallina gallina	gallina mata la gallina
mata la gallina mata el manshaco	mata la gallina la gallina se va

Mamá y Cate matan la gallina. Pena también mata la gallina con Sani.

Escritura: gallina tigre
 tío cuervo

Página 61

Mamá mata la gallina.

gallina	cuervo	tigre	tío
mata la gallina gallina		gallina mata la gallina	

Mamá y Cate matan la gallina. Pena también mata una con Mamá. Sani también mata una con Nima.

Escritura: Gallina Tigre
 Tío Cuervo

Página 62

Al ir a la cocha, Sani ve muchos camungos.

cocha	camungo
mucho	mucho
camungo	Cocha
mucho	mucho
cocha	camungo
camungo	Cocha

Al ir a la cocha, Sani ve muchos camungos.

Escritura: camungo camungo

Página 63

Al ir a la cocha, Sani ve muchos camungos.

camungo	camungo		
camungo	mucho	perro	tío
yo			

Al ir a la cocha, Sani ve muchos camungos.

Escritura: Ve muchos.

Página 64

Al ir a la cocha, Sani ve muchos camungos.

muchos camungos camungos	camungos muchos camungos
muchos camungos muchas gallinas muchos perros	muchos camungos ve el camungo mata el camungo

Al ir a la cocha, Sani ve muchos camungos.

Escritura: Al ir a la cocha, ve camungos.

Página 65

Al ir a la cocha, Sani ve muchos camungos.

camungo	ungurahui	luna	tío
---------	-----------	------	-----

muchos camungos camungos	camungos muchos camungos
-----------------------------	-----------------------------

Al ir a la cocha con Sani, Nima ve muchos camungos, ronsocos, rayas, tigres, perros y cuervos.

Escritura: Sani ve muchos tigres y camungos.

***NOTAS**

anzuelear	- pescar con anzuelo
camungo	- especie de ave parecida al pato.
majás	- paca, especie de roedor
manshaco	- especie de ave parecida a la garza
ronsoco	- especie de roedor grande
tigre	- jaguar
ungurahui	- especie de palmera